

Н.И. ЦАРЕВА



ИГНАСИО БОСКЕ:
«УМЕТЬ НАЙТИ УДИВИТЕЛЬНОЕ В ОБЫЧНОМ»

Статья посвящена научной, педагогической и общественной деятельности выдающегося испанского лингвиста, академика Испанской королевской академии, члена Европейской Академии, Игнасио Боске. Значительную часть статьи занимает анализ взглядов Боске на проблемы, связанные с проявлением языкового сексизма.

Ключевые слова: *Испанская королевская академия языка, испанский язык, языковой сексизм.*

IGNACIO BOSQUE:
"THE SKILL TO SEE SURPRISING THINGS IN THE ORDINARY"

The article is dedicated to the scientific, pedagogical and social activity of the distinguished Spanish linguist, member of the Spanish Royal Academy and of the European Academy, Ignacio Bosque. A considerable part of the article is devoted to the analysis of Bosque's views on problems connected with the display of linguistic sexism.

Key words: *Spanish Royal Academy of Language, Spanish language, linguistic sexism.*

Международная премия Альфонса Рейеса вручается за исследования в области литературы, литературной критики, лингвистики. Она была учреждена в 1972 году в знак признания творчества Альфонса Рейеса, мексиканского поэта, писателя, публициста, мыслителя. В разные годы этой премией были награждены Хорхе Луис Борхес, Октавио Пас, Хосе Эмилио Пачеко, Карлос Фуэнтес, Марио Варгас Льоса.

В 2012 году этой премии был удостоен испанский лингвист Игнасио Боске. На церемонии вручения премии президент Международного общества Альфонса Рейеса Хайме Лабастида отметил, что Игнасио Боске достоин этой награды, потому что «*revela toda esa gran actividad científica de Ignacio Bosque su carácter moderno. No es un gramático tradicional, sino uno que tiene una idea nueva de la*

gramática y cómo se mueve la lengua. Considera que no hay nada fijo en ella” *«вся его научная деятельность отличается современным подходом, он не грамматист в традиционном смысле, он генерирует новые идеи по поводу грамматики и по поводу того, как развивается язык. Он считает, что в языке все постоянно меняется, в нем нет ничего застывшего»*¹.

В ответном слове Боске сказал: “No sé todavía qué proyectos emprenderé en el futuro, pero no me cabe ninguna duda de que el hecho de que hayan valorado tan generosamente mi labor de estas cuatro décadas, es el mayor estímulo que podría recibir para los años venideros.” *«Я еще не знаю, над какими проектами буду работать в будущем, но я не сомневаюсь, что такая высокая оценка моего сорока-летнего труда станет самым большим стимулом, какой я мог бы получить на грядущие годы»*. Говоря о своем интересе к изучению испанского языка, Боске отметил, что «para algunos, la sintaxis es sólo una engorrosa materia de la que habrán de examinarse en el bachillerato y en la universidad» *«для некоторых грамматика – это всего лишь скучный предмет, по которому надо сдавать экзамен в школе и в университете»*². Но для таких людей как Боске грамматика – это архитектура процесса мышления, сложная, со множеством связей система, которая со временем постигается все больше, но многие особенности которой еще остаются непознанными. На IV Международном конгрессе испанского языка в Картахене де Индиас мексиканский лингвист Хосе Морено де Альба назвал Боске лучшим грамматистом испанского языка.

Боске – преподаватель Кафедры испанской филологии университета Комплутенсе Мадрида, с 1997 года – академик Испанской королевской академии, в 2011 году был избран членом Европейской Академии. Он почетный доктор наук (Honoris Causa) четырех университетов, автор многочисленных книг и статей по различным аспектам испанской грамматики.

В 1999 году под руководством Игнасио Боске и Виолеты Демонте выходит в свет «Дескриптивная грамматика испанского языка». Это коллективный труд 73 авторов объемом более 5 000 страниц. Работа над ним продолжалась в течение 6 лет. В своем предисловии к «Дескриптивной грамматике» Фернандо Ласаро Карретер, которого Боске считает своим учителем, писал: “Es la obra de consulta más detallada publicada hasta la fecha sobre la sintaxis y la morfología del español. Esta gramática, que no es teórica ni tampoco normativa, constituye una descripción minuciosa de la estructura de nuestra lengua en la que tienen igualmente cabida los análisis tradicionales y las aportaciones modernas”. *«Этот труд является справочным материалом по синтаксису и морфологии испанского языка, самым подробным на сегодняшний день. Это грамматика, которая не является ни теоретической, ни нормативной, представляет собой детальное описание структуры*

¹ Ignacio Bosque, el mejor gramático de la lengua española. Documento disponible en <<http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=2166>> [Consulta: 5 de julio de 2014]

² Entregan Premio Internacional “Alfonso Reyes” a Ignacio Bosque. Documento disponible en <<http://dual.wordpress.com/2013/03/14entregan-premio-internacion>> [Consulta: 4 de julio de 2014]

нашего языка на основе как традиционных так и современных методов анализа»³.

В одном из интервью Боске подчеркнул, что «Дескриптивная грамматика» создана не для того, чтобы показать, как правильно говорить, это — миссия нормативной грамматики, такой как грамматика Испанской королевской академии, которая указывает как следует и как не следует говорить. «Nuestra gramática es descriptiva, cuenta cómo es y cómo funciona nuestra lengua» «Наша грамматика — описательная, она впервые рассказывает о том, какой он наш язык и как он функционирует»⁴.

Что касается методов лингвистического анализа, то в основном в «Дескриптивной грамматике» применяется генеративный метод благодаря его высокой описательной способности и стремлению к точности. Боске и Демонте являются представителями этой лингвистической школы. Однако некоторые авторы «Дескриптивной грамматики» разделяют принципы иных лингвистических течений, таких как когнитивизм, функционализм, прагматизм. Тем не менее руководителям и авторам «Дескриптивной грамматики» удалось свести к минимуму теоретическую полемику и использование специализированной терминологии. Благодаря такому подходу «Дескриптивная грамматика» доступна любому читателю, проявляющему интерес к изучению языка. «Дескриптивная грамматика» — это бесценный источник информации для преподавателей, авторов дидактических материалов, исследователей испанского языка. В ней представлена информация об испанском языке во всех его регистрах и разновидностях.

Таким образом, использование «Дескриптивной грамматики» приобретает большое значение в процессе обучения испанскому языку, в том числе испанскому языку как иностранному (ELE). Дело в том, что в «Дескриптивной грамматике» содержится много ссылок на другие языки, как родственные, так и далекие от испанского языка. Бесспорно, эти сведения могут помочь преподавателям испанского языка как иностранного разрешить многие сомнения, найти правильное объяснение различным языковым явлениям.

Следующим и, по мнению самого Боске, главным проектом его жизни стало создание «Новой грамматики испанского языка». Работа над этим проектом заняла 11 лет, в ней участвовала команда из более 120 человек, представителей 22 стран, в каждой из которых есть собственная академия испанского языка. Боске писал: «Ha sido un proyecto difícil, pero muy ilusionante. La responsabilidad era tremenda. Afortunadamente, estábamos bien organizados. Tras unos tanteos, dimos al fin con una fórmula que nos permitió avanzar con seguridad. Hemos tenido un excelente equipo. Hemos contado además con todos los adelantos informáticos de que dispone la Academia. Pero lo más importante de todo ha sido la voluntad y el empeño, que compartíamos con todas las Academias americanas, de llevar adelante una descripción de la lengua de todos que presentara además las particularidades de cada

³ Gramática descriptiva de la lengua española. Documento disponible en < <http://www.rae.es/obras-academicas/obras-linguisticas/gramatica-de...> > [Consulta: 17 de julio de 2014]

⁴ Entrevista a Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Documento disponible en < (<http://davidtienda.blogspot.ru/2012/03/entrevista-ignacio-bosque-y-v...>) > [Consulta: 5 de julio de 2014]

area lingüística”. «Это был трудный, но очень увлекательный проект. Ответственность была огромной. К счастью, у нас была очень хорошая организация. После многих проб и прикидок мы нашли схему, которая позволила нам уверенно идти вперед. У нас была отличная команда. К тому же в нашем распоряжении были все информационные достижения Академии. Но самое главное – это то, что объединяло нас со всеми американскими академиями, а именно: страстное желание и упорство в создании работы, которая бы исследовала как язык общий для всех, так и особенности каждого языкового ареала»⁵.

«Новая грамматика» – это общее описание общего испанского языка, строящееся на принципе «единства в многообразии» (unidad en la diversidad) и учитывающее вариативное многообразие всех его национальных разновидностей, а не только пиренейскую норму. Уже один этот факт свидетельствует о новизне данного проекта. На испанском языке Испании говорят лишь 10 % испаноговорящих в мире. Давно созрела необходимость подробного изучения испанского языка Америки. На понимании этого факта основывается паниспанская политика Испанской королевской академии. Отражение в «Новой грамматике» особенностей испанского языка Америки стало возможным только благодаря развитию новых информационных технологий. На церемонии презентации «Новой грамматики» один из дипломатов сказал, что коллектив создателей под руководством Боске сделал больше, чем многие правительства для сближения Испании и Латинской Америки. “Yo nunca he visto que se levanten uno a uno los representantes de 22 países y digan sí a algo” «Я никогда не видел, чтобы представители 22 стран встали плечом к плечу и в один голос сказали «да»⁶.

Титанический труд Боске над «Новой грамматикой» не помешал ему одновременно осуществлять руководство над созданием двух словарей сочетаемости современного испанского языка *Redes* (Diccionario Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo. Ignacio Bosque, ediciones sm, 2004) и *Práctico* (Diccionario práctico del estudiante. Real Academia Española (autor), 2006). Суть таких словарей состоит в описании многочисленных сочетаний, которые может иметь слово в повседневном употреблении, а также в снабжении этих сочетаний поясняющими примерами. Словарь *Redes* основан на материалах, взятых из испанской и испаноамериканской прессы за последние 20 лет. Словарь открывается фразой Марии Молинер: “En los periódicos viene el idioma vivo, el que está usando”. «Язык газет – живой, это язык, которым пользуются». В словаре использованы многие испаноамериканские источники, и множество примеров испанского языка Америки поражают яркостью и изобретательностью. Словарь развивает идеи, основанные на новой паниспанской языковой политике Испанской королевской академии: считать испаноговорящее сообщество одним целым, добиваясь совместимости общности языка с признанием его внутренних различий.

⁵ Ignacio Bosque: el monje de las palabras. Documento disponible en <<http://www.fundeu.es/noticia/ignacio-bosque-el-monje-de-las-palabr...>> [Consulta: 5 de julio de 2014]

⁶ Ignacio Bosque: el monje de las palabras. Documento disponible en <<http://www.fundeu.es/noticia/ignacio-bosque-el-monje-de-las-palabr...>> [Consulta: 5 de julio de 2014]

В отличие от *Redes*, который анализирует словосочетания скорее с теоретической точки зрения, словарь *Práctico* описывает словосочетания, имея в виду активного пользователя, который прибегает к помощи словаря с целью отредактировать текст или перевести его на испанский язык. *Práctico* по сравнению с *Redes* содержит в два раза больше слов (14 000 а не 8 000) и словосочетаний (400 000, в отличие от 200 000), хотя объем словаря значительно меньше (1 305 страниц по сравнению с 1 839). Сокращение объема словаря достигается в основном заменой многочисленных цитат, которые приводятся в качестве примеров словосочетаний в *Redes*, придуманными авторами примерами, иллюстрирующими употребление словосочетаний. На презентации *Práctico* Боске сказал, что *Práctico* – это естественное развитие *Redes*, и что этот проект может иметь продолжение.

Коллеги, друзья Игнасио Боске считают его выдающимся ученым, мыслителем, мудрецом. Но это не ученый, творящий в башне из слоновой кости, он часто дает интервью, выступает перед студентами, высказывая свое мнение по самому широкому кругу проблем. 4 марта 2012 года в газете *El País* был напечатан доклад Боске “*Sexsismo lingüístico y visibilidad de la mujer*”, ранее единодушно одобренный на пленуме Испанской королевской академии. Так накануне 8 Марта Боске обратился к очень актуальной для современного испанского языка проблеме, связанной с языковым сексизмом. Публикация доклада вызвала широкий общественный резонанс.

В докладе речь идет о 9 пособиях по не сексистскому употреблению языковых ресурсов, разработанных общественными организациями, автономиями, муниципалитетами, университетами и профсоюзами. В самом начале доклада Боске утверждает, что большая часть этих пособий была написана без участия лингвистов, и что составители полагают, что не лингвисты должны определять, являются ли те или иные языковые явления сексистскими. Авторы пособий считают, что критерием того, существует языковой сексизм или нет, является общественное сознание женщины. Боске пишет, что подобные учебники содержат рекомендации, которые противоречат не только языковым нормам, которые защищает Испанская королевская академия языка, но и принципам других нормативных грамматик. В ответ на эти утверждения оппоненты Боске утверждают, что язык не является достоянием лингвистов, и что они не обратились к ним, именно потому что Испанская королевская академия – представляет собой своеобразный «оплот сексизма». Боске пишет, что нет сомнений в том, что дискриминация по отношению к женщине имеет место в нашем обществе, что языковой сексизм также существует, что национальные и международные организации выступают за употребление не сексистского языка, за социальное равенство мужчин и женщин, за то, чтобы присутствие женщин в общественной жизни стало более заметным. Однако он считает, что его оппоненты часто путают подлинное проявление сексизма с необоснованной тревогой по поводу того или иного выражения, которое, по их мнению, является сексистским. В качестве примера подобных высказываний Боске приводит фразу, взятую

из одного из пособий. "En el turismo accidentado viajaban dos noruegos con sus mujeres" «В автомобиле, попавшем в аварию, ехали двое норвежцев со своими женами». Авторы пособия утверждают, что эта фраза — сексистская, потому что подобное высказывание ставит женщину на более низкий по отношению к мужчине уровень. По их мнению, было бы правильнее сказать "dos matrimonios noruegos" «две норвежские супружеские пары».

Анализируя рекомендации, а вернее директивы авторов данных пособий, Боске особенно критикует их за отказ от употребления традиционной для испанского языка формы мужского рода множественного числа для обозначения обоих полов. По мнению Боске, "hay acuerdo general entre los lingüistas en que el uso no marcado del masculino para designar los dos sexos está firmemente asentado en el sistema gramatical del español, como lo está en el de otras muchas lenguas románicas y no románicas, y también en que no hay razón para censurarlo." *«среди лингвистов есть соглашение, по которому немаркированное употребление мужского рода для обозначения обоих полов прочно утвердилось в грамматической системе испанского языка, как и в других романских и не романских языках, и что поэтому нет смысла бороться с этим»*⁷.

С резкой критикой этого высказывания Боске выступила секретарь профсоюзной организации Женщина Рабочих комиссий Кармен Браво. Она обвинила Боске в том, что он не понимает очевидной необходимости борьбы за подлинное равенство мужчин и женщин. Браво признает, что немаркированное употребление мужского рода множественного числа для обозначения обоих полов прочно утвердилось в языке, но что это происходит, в том числе, благодаря политике таких организаций как Испанская королевская академия, которые должны бы быть ответственными за правильное употребление языка.

Авторы пособий предлагают разные способы борьбы с языковым сексизмом. Одним из них является повтор слов мужского и женского рода для обозначения разнополой группы. Боске признает, что повтор мужского и женского рода может иметь смысл в определенных случаях, например, в предложении "No tiene hermanos ni hermanas" «У него нет ни братьев ни сестер». Тем не менее он критикует авторов пособий за то, что они считают дискриминацией каждый случай употребления мужского рода для обозначения обоих полов. Авторы пособий заявляют, что их критики нарочно придумывают нелепые примеры повторов для дискредитации этого способа борьбы с сексизмом. Однако Боске приводит в пример фрагмент Конституции Боливарианской Республики Венесуэлы, которая является документом, а не выдумкой журналистов. "Sólo los venezolanos y venezolanas por nacimiento y sin otra nacionalidad podrán ejercer los cargos de Presidente o Presidenta de la República, Vicepresidente Ejecutivo o Vicepresidenta Ejecutiva, Presidente o Presidenta y Vicepresidentes o Vicepresidentas de la Asamblea Nacional". *«Только граждане и гражданки Венесуэлы по рождению и не имеющие другого гражданства могут занимать пост Президента или женщины Президен-*

⁷ Ignacio Bosque. Sexismo lingüístico y la visibilidad de la mujer. Documento disponible en <<http://cultura.elpais.com/cultura/2012/03/02/actualidad/133071768>> [Consulta: 18 de junio de 2013]

та Республики, Исполнительного Вицепрезидента или Исполнительного женщины Вицепрезидента, Президента или женщины Президента и Вицепрезидентов или женщин Вицепрезидентов Национальной Ассамблеи и т.п.»⁸. Таким образом, Конституция Венесуэлы превращается в бесконечный список должностей, что затрудняет понимание такого важного документа.

Представительницы феминистского движения считают, что борьба с сексизмом в языке — это не просто вопрос политкорректности, использование не сексистского языка влияет на сознание и поведение. В ответ на подобные теории Боске утверждает, что эволюция языка не зависит от осознанного решения говорящих и не может контролироваться нормами языковой политики. “No existe institución ante la que haya que manifestarse para exigir que el sustantivo sol, deje de ser masculino en español, a la vez luna es femenino, y demandar que las cosas sean exactamente al revés como sucede en alemán”. «Нет такой организации, перед которой надо устраивать демонстрацию с требованиями, чтобы существительное «солнце» перестало быть в испанском языке мужского рода, а существительное «луна» — женского рода, и чтобы все было как раз наоборот, как это происходит в немецком языке»⁹. Боске приходит к выводу, что нельзя ломать языковые структуры для того, чтобы они отражали реальность, или насаждать нормы, которые бы вели к разделению официального и реального языка. В качестве примера абсурдности подобных действий Боске приводит попытку Хунты Андалусии штрафовать специалистов по рекламе, которые не следуют в своих текстах языковым директивам данной организации.

В одном из интервью Боске сказал: “Todos estamos contra el sexismo lingüístico. En lo que no coincidimos es en la manera de diagnosticarlo, y desde luego, en la idea de que debemos sentirnos culpables por hablar como hablamos. Insisto en que el error está en pensar que hay discriminación donde no la hay”. «Мы все против сексизма в языке. В чем мы не совпадаем, так это в методах его определения и в убеждении, что мы должны испытывать чувство вины за то, как мы говорим. Я настаиваю, что ошибка заключается в обнаружении дискриминации там, где ее нет»¹⁰.

Большая часть общества с радостью встретила это серьезное, аргументированное обсуждение проблемы языкового сексизма, в отличие от упрощенного ее представления в виде карикатур и анекдотов. Однако представительницы феминистского движения объявили войну автору доклада. Так признанная феминистка и член Хунты Андалусии Микаэла Наварро обратилась к Боске и всем академикам Испанской королевской академии с требованием, чтобы присутствие женщин в языке становилось все более заметным. “Queremos ser visibles

⁸ Ignacio Bosque. Sexismo lingüístico y la visibilidad de la mujer. Documento disponible en <<http://cultura.elpais.com/cultura/2012/03/02/actualidad/133071768>> [Consulta: 18 de junio de 2013]

⁹ Ignacio Bosque. Sexismo lingüístico y la visibilidad de la mujer. Documento disponible en <<http://cultura.elpais.com/cultura/2012/03/02/actualidad/133071768>> [Consulta: 18 de junio de 2013]

¹⁰ Ignacio Bosque. Es una conclusión gratuita pensar que el español es sexista. Documento disponible en <http://www.elcultural.es/noticias/BUENOS_DIAS/2880/ignacio_bosque> [Consulta: 5 de agosto de 2014]

dentro del lenguaje y que en la gramática tenemos que caber todos y todas”. *«Мы хотим быть более заметными в языке, в грамматике должно быть место каждому и каждой»*¹¹.

Свое одобрение активной гражданской позиции Боске выразил писатель, академик Артуро Перес-Реверте. Он осудил некоторых коллег академиков за то, что они считают, что Академия не должна ввязываться в конфликтные ситуации, и за то, что они боятся дать отпор все более сильному давлению со стороны ультрарадикальных «феминисток».

Еще одной яркой гранью деятельности Игнасио Боске является его педагогическая практика. С 1982 года он работает на кафедре иберороманской филологии университета Комплутенсе Мадрида. В разные годы он был приглашенным преподавателем в университете Утрехта (Голландия), в университете штата Огайо (США), в университете Ловайна (Бельгия). Боске считает, что для того, чтобы быть хорошим преподавателем, не обязательно глубоко изучать педагогику, главное состоит в том, чтобы суметь внушить студентам ощущение того, что они могут сделать открытие. На его уроках студенты постоянно задают вопросы, выполняют различные творческие задания, строят предположения, выдвигают гипотезы, аргументируют, критикуют и т.п. Но так было не всегда. *”Al principio resultó duro. Mis estudiantes esperaban que me limitara a “dar los apuntes”. Los primeros años me tocaron grupos numerosos de alumnos vocingleros que tenían muy escaso interés por lo que estudiaban. Alguna vez me fui de clase dando un portazo. En fin, siempre he pensado que todos los profesores te enseñan algo, pero sólo unos pocos hacen que algo cambie en tu cabeza. Yo siempre he deseado estar en este segundo grupo. No sé si lo habré conseguido”.* *«Сначала было трудно. Мои студенты думали, что я ограничусь диктовкой конспектов. В первые годы я получал группы галдящих студентов, которых мало интересовало то, что они изучали. Однажды я вышел из аудитории, хлопнув дверью. Я всегда думал, что все преподаватели чему-то учат, но только немногие добиваются того, что что-то меняется у тебя в голове. Я всегда стремился быть среди этих последних. Не знаю, удалось ли мне это»*¹². Это ему удалось, о чем свидетельствует неожиданный, удивительный подарок, который подготовили к его 60летию его бывшие ученики. Они вспомнили о тех проблемах грамматики, о которых им рассказывал Боске на своих занятиях и решили, что каждый из них займется решением одной из проблем. Так появилась книга «60 проблем грамматики», которую его ученики в тайне подготовили ко дню рождения любимого преподавателя...

Боске всегда нравились игры в слова, потому что его притягивает возможность открыть что-то интересное, что спрятано в словах, которые мы употре-

¹¹ Arrecian las críticas contra la RAE por su informe sobre lenguaje no sexista. Documento disponible en <<http://www.diariodesevilla.es./article/ocio/1201156/arrecian/las/crit...>> [Consulta: 7 de julio de 2013]

¹² Ignacio Bosque: el monje de las palabras. Documento disponible en <<http://www.fundeu.es/noticia/ignacio-bosque-el-monje-de-las-palabr...>> [Consulta: 5 de julio de 2014]

ляем каждый день.”Estoy convencido de que en el trabajo científico es fundamental sorprenderse de lo cotidiano” «Я убежден, что в научной работе главное – уметь найти удивительное в обычном»¹³.

Literatura

1. Diccionario de la lengua española, vigésima segunda edición. Real Academia española, 2001.
2. Diccionario Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo. Ignacio Bosque, ediciones sm, 2004.
3. Diccionario práctico del estudiante. Real Academia Española (autor), 2006.
4. *Ignacio Bosque y Violeta Demonte*. Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999.
5. Nueva gramática de la lengua española. Asociación Academias lengua española, Espasa, 2009.
6. *Ignacio Bosque*. Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer. El País, 4 marzo 2012.

¹³ Ignacio Bosque: el monje de las palabras. Documento disponible en <<http://www.fundeu.es/noticia/ignacio-bosque-el-monje-de-las-palabr...>> [Consulta: 5 de julio de 2014]